

# هل جملة هو يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل مضافه في اعمال 10: 6

Holy\_bible\_1

الشبهة

ورد في أعمال 10: 6 قول الملاك لكزنيليوس عن الرسول بطرس «<sup>6</sup>إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاحٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».<sup>7</sup> فَلَمَّا انْطَلَقَ الْمَلَكُ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُ كَزْنِيلْيُوسَ، نَادَى اثْنَيْنِ مِنْ خُدَّامِهِ، وَعَسْكَرِيًّا نَقِيًّا مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يُلَازِمُونَهُ،<sup>8</sup> وَأَخْبَرَهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى يَافَا.».

فقال كريسباخ وشولز إن قوله « هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ » أُضيفت إلى النص في ما بعد.

الرد

لكي نعرف معا هذه الجملة مضافه ام هي اصلية في النص التقليدي ندرس معا الادله الخارجيه والداخلية

وفي الادله الخارجيه ندرس الترجمات المختلفه ومن وضعها ومن حزفها ونسبتهم ثم المخطوطات  
واقوال الالباء

وبعد ذلك ندرس بقواعد التحليل الداخلي لكي نعرف هذا هذا العدد مضاف ام اصلي

سفر اعمال الرسل 10

10:6 انه نازل عند سمعان رجل دباغ بيته عند البحر هو يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل

اولا الترجمات

Act 10:6

(AKJ) He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the sea side:  
he shall tell you what you ought to do.

(VW) He is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the sea. He  
will tell you what you need to do.

(Bishops) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea  
syde: He shall tell thee what thou oughtest to do.

(DRB) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.  
He will tell thee what thou must do.

(EVID) He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the sea side:  
he shall tell you what you ought to do.

(Geneva) Hee lodgeth with one Simon a Tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to doe.**

(GLB) welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; **der wird dir sagen, was du tun sollst.**

(IAV NC) He lodgeth with one Shimon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(IAV) He lodgeth with one Shimon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(ISRAV) He lodgeth with one Shimon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(JST) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea-side; **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(JOSMTH) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea-side; **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(KJ2000) He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside: **he shall tell you what you ought to do.**



(KJVCNT) He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside: **he shall tell you what you should do.**

(KJCNT) He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside: **he shall tell you what you should do.**

(KJV) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(KJV-Clar) He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside: **he shall tell you what you should do.**

(KJV-1611) Hee lodgeth with one Simon a Tanner, whose house is by the Sea side; **he shall tell thee what thou oughtest to doe.**

(KJV21) He lodgeth with one Simon, a tanner, whose house is by the seaside; **he shall tell thee what thou oughtest to do."**

(KJVA) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

(LitNT) HE LODGES WITH A CERTAIN SIMON A TANNER, WHOSE IS HOUSE BY [THE] SEA; **HE SHALL TELL THEE WHAT THEE IT BEHOOVES TO DO.**

(LITV) This one is lodged with one Simon, a tanner, whose house by *the* sea. **He will tell you what you must do.**

(MKJV) He is staying with one Simon a tanner, whose house is by *the* seaside. He will tell you what you must do.

(NKJV) He is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the sea.<sup>[a]</sup> He will tell you what you must do.”

(NLV) He is living with Simon, the man who works with leather. His house is by the sea-shore. He will tell you what you must do.'

(RNKJV) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

(RYLT-NT) this one does lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to you what it behooves you to do.'

(TMB) He lodgeth with one Simon, a tanner, whose house is by the seaside; he shall tell thee what thou oughtest to do."

(TRC) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the seaside. He shall tell thee, what thou oughtest to do.

(Tyndale) He lodgeth with one Simon a tanner whose housse is by ye see syde. He shall tell the what thou oughtest to doo.

(Webster) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea-side: he will tell thee what thou oughtest to do.

(WORNT) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea-side: he shall tell thee what thou must do.

(WTNT) He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the seaside. He shall tell thee, what thou oughtest to do.

(Wycliffe) This is herborid at a man Symount, curiour, whos hous is bisidis the see. This schal seie to thee, what it bihoueth thee to do.

(WycliffeNT) This is herborid at a man Symount, curiour, whos hous is bisidis the see. This schal seie to thee, what it bihoueth thee to do.



(YLT) this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak **to thee what it behoveth thee to do.**'

والتي لم تضع هذا المقطع

(ASV) he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

(BBE) Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.

(CEV) He is visiting with Simon the leather maker, who lives in a house near the sea."

(Darby) He lodges with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea.

(EMTV) He is staying as a guest with one Simon, a tanner, whose house is beside the sea."

(ESV) He is lodging with one Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

(ERV) He is staying with someone also named Simon, a leatherworker who has a house beside the sea."

(GNB) He is a guest in the home of a tanner of leather named Simon, who lives by the sea."

(GW) He is a guest of Simon, a leatherworker, whose house is by the sea."

(ISV) He is a guest of Simon, a leatherworker, whose house is by the sea."

(NIRV) He is staying with another Simon, a man who works with leather. His house is by the sea."

(NRSV) he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

(RSVA) he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

(RV) he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

والتي كتبته هي 37 ترجمه انجليزي

والتي حزفتها 14 ترجمه

والتي كتبته ايضا تتنوع بين القديم والحديث وايضا تتنوع مدارسها بين التقليدي والنقدي

اما التي حذفت فهي كلها نقديه

فمن الترجمات حسب مدارسها هي تميل لتأييد النص التقليدي الذي به المقطع

النصوص اليوناني

[ΠΡΑΞΕΙΣ 10:6 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)



.....  
οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ  
θάλασσαν οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν

**ΠΡΑΞΕΙΣ 10:6 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα  
θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

**ΠΡΑΞΕΙΣ 10:6 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα  
θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

outos xenizetai para tini simōni bursei ō estin oikia para thalassan  
outos lalēsei soi ti se dei poiein

(ABP+) This one<sup>G3778</sup> lodges<sup>G3579</sup> with<sup>G3844</sup> a certain<sup>G5100</sup> Simon,<sup>G\*</sup> a  
tanner,<sup>G1038</sup> whose<sup>G3739</sup> house is<sup>G1510.2.3 G3614</sup> by<sup>G3844</sup> *the* sea;<sup>G2281</sup> this one<sup>G3778</sup>  
shall tell<sup>G2980</sup> to you<sup>G1473</sup> what<sup>G5100</sup> is necessary for you<sup>G1473</sup> to do.<sup>G4160</sup>

(ABP-G+) ουτος<sup>G3778</sup> ξενιζεται<sup>G3579</sup> παρα<sup>G3844</sup> τινι<sup>G5100</sup> Σιμωνι<sup>G\*</sup> βυρσει<sup>G1038</sup>  
ω<sup>G3739</sup> εστιν οικια<sup>G1510.2.3 G3614</sup> παρα<sup>G3844</sup> θαλασσαν<sup>G2281</sup> ουτος<sup>G3778</sup> λαλησει  
<sup>G2980</sup> σοι<sup>G1473</sup> τι<sup>G5100</sup> σε δει<sup>G1473</sup> ποιειν<sup>G4160</sup>

(GNT-TR) ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θα  
λασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

(GNT-V) ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλ  
ασσαν<sup>TS</sup> ουτος<sup>TS</sup> λαλησει<sup>TS</sup> σοι<sup>TS</sup> τι<sup>TS</sup> σε<sup>TS</sup> δει<sup>TS</sup> ποιειν<sup>TS</sup>

(IGNT+) ουτος<sup>G3778 HE</sup> ξενιζεται<sup>G3579 [G5743] LODGES</sup> παρα<sup>G3844 WITH</sup> τινι<sup>G5100 A</sup>  
CERTAIN σιμωνι<sup>G4613 SIMON</sup> βυρσει<sup>G1038 A TANNER,</sup> ω<sup>G3739 WHOSE</sup> εστιν<sup>G2076 [G5748]</sup>  
IS οικια<sup>G3614 HOUSE</sup> παρα<sup>G3844 BY "THE"</sup> θαλασσαν<sup>G2281 SEA;</sup> ουτος<sup>G3778 HE</sup> λαλ  
ησει<sup>G2980 [G5692] SHALL TELL</sup> σοι<sup>G4671 THEE</sup> τι<sup>G5101 WHAT</sup> σε<sup>G4571 THEE</sup> δει<sup>G1163</sup>  
[G5904] IT BEHOOVES ποιειν<sup>G4160 [G5721] TO DO.</sup>

(G-NT-TR (Steph)+) ουτος He<sup>3778 D-NSM</sup> ξενιζεται lodgeth<sup>3579 V-PPI-3S</sup> παρα  
with<sup>3844 PREP</sup> τινι one<sup>5100 X-DSM</sup> σιμωνι Simon<sup>4613 N-DSM</sup> βυρσει a tanner<sup>1038</sup>  
N-DSM ω whose<sup>3739 R-DSM</sup> εστιν is<sup>2076 V-PXI-3S</sup> οικια house<sup>3614 N-NSF</sup> παρα by

3844 PREP θαλασσαν the sea side 2281 N-ASF ουτος he 3778 D-NSM λαλησει shall  
tell 2980 V-FAI-3S σοι thee 4671 P-2DS τι what 5101 I-ASN σε thou 4571 P-2AS δει  
oughtest. 1163 V-PQI-3S ποιειν to do 4160 V-PAN

(SNT) ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσ  
αν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

التي حزفت المقطع

#### ΠΡΑΞΕΙΣ 10:6 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα  
θαλασσαν

#### ΠΡΑΞΕΙΣ 10:6 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....  
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα  
θαλασσαν

#### ΠΡΑΞΕΙΣ 10:6 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα



θαλασσαν

outos xenizetai para tini simōni bursei ō estin oikia para thalassan

فايضا النسخ اليوناني تميل الي تايدها

المخطوطات

العدد غير موجود في السينائية والفاتيكانية والاسكندرية

ولكنه موجود في مخطوطات يونانية اخري مثل

321 322 436 453 466 467

69 1611

الترجمات القديمة

هناك ترجمات قديمه اقدم من السينائية والفاتيكانية وبعضهم في زمنهم مثل

اللاتينية القديمة التي يعود تاريخ ترجمتها الي منتصف القرن الثاني وبها العدد كامل

وايضا

كثير من مخطوطات الفلجاتا

vg<sup>mss</sup> vg<sup>cl</sup>

(cIVulgate) hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cujus est  
domus juxta mare: hic dicet tibi quid te oporteat facere.

وايضا يوجد في مخطوطات الترجمة القبطي البحيري التي تعود الي اخر القرن الثالث بداية القرن

الرابع

فبرغم ان مخطوطات كثيره لا تحتوي علي العدد الا ان شواهد صحته قديمه ومتنوعه

## التحليل الداخلي

اولا سبب الاضافه او الحذف

لااري سبب لان يضيف ناسخ هذه الجملة الا لو لتفسير ولكن لو فعل هذا كان يجب ان ياخذ النص كما قال البعض في اعمال 11: 14 ولكنه لم يفعل ذلك فلهذا هو احتمال مستبعد

6 :10

هو يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل

οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν

14 :11

و هو يكلمك كلاما به تخلص انت و كل بيتك

λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου

فالنصين مختلفين وهذا لا يصلح كسبب للاضافه

اما سبب الحذف فهو واضح جدا وهو تشابه كلمة اوتوس التي يبدأ بها العدد بكلمة اوتوس التي يبدأ بها المقطع ويكون هذا هو سبب واضح جدا ومتكرر للحذف وخاصة في المخطوطات التي يوجد بها اخطاء حذف كثيره مثل الفاتيكانية وغيرها

ولهذا بسبب الخطأ نتجت القراءه القصيره من القراءه الطويله

وايضا هذا ينطبق علي قاعدة

*The reading which could have given rise to the others accidentally is best.*

القراءة التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

**Look first for the unconscious error**

تبحث اولاً عن الخطأ اللا ارادي .

فيكون العدد الكامل هو الاصلي بوضوح

ومن سياق الكلام سيكون غير دقيق في عدم وجود هذا المقطع لان العدد يتكلم عن حوار الملاك مع  
كرنيليوس

سفر اعمال الرسل 10

10: 1 و كان في قيصرية رجل اسمه كرنيليوس قائد مئة من الكتيبة التي تدعى الايطالية

10: 2 و هو تقى و خائف الله مع جميع بيته يصنع حسنات كثيرة للشعب و يصلي الى الله في كل  
حين

10: 3 فرأى ظاهرا في رؤيا نحو الساعة التاسعة من النهار ملاكا من الله داخلا اليه و قائلا له يا  
كرنيليوس

10: 4 فلما شخص اليه و دخله الخوف قال ماذا يا سيد فقال له صلواتك و صدقاتك صعدت تذكرا  
امام الله

10: 5 و الان ارسل الى يافا رجالا و استدع سمعان الملقب بطرس

10: 6 انه نازل عند سمعان رجل دباغ بيته عند البحر هو يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل



10:7 فلما انطلق الملاك الذي كان يكلم كرنيليوس نادى اثنين من خدامه و عسكريا تقيا من الذين كانوا يلزمونه

10:8 و اخبرهم بكل شيء و ارسلهم الى يافا

كرنيليوس هو يتقي الله ويصلي لله كثيرا ولكنه لا يعرف كثيرا عن المسيح ولا يعرف كيف يسير في طريق المسيح فالملاك امره انه يرسل لبطرس . ولو وقف العدد هنا سيبقي كلام القديس لوقا الطبيب مختلف نحن متعودين علي اسلوبه الدقيق والسلس والتحليلي الذي يقول شيء ويوضح سبب فكونه يقول شيء بدون سبب اي ان الملاك يقول لكرنيليوس يرسل فقط لبطرس بدون سبب هذا غير واضح ولكن تعبير يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل يوضح السبب كما تعودنا من اسلوب لوقا الطبيب

وبناء علي قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

ومن يريد ان يقرأ تحليل لاسلوب لوقا الطبيب يعود الي ملف قانونية انجيل لوقا وقانونية سفر اعمال الرسل

وايضا لوقا البشير يهتم باسلوب التسليم بمعنى ان لا يصلح احدهم ان يتبع الرب بدون قيادة التلاميذ والرسل ولوقا البشير لانه احد السبعين رسول وضح دور الرسل فلماذا يجب ان يوضح ان كرنيليوس لن يصل الي الطريق بدون ارشاد بطرس ولهذا العدد الكامل يتفق مع فكر لوقا كما جاء في اعمال 11:14

وهذا ينطبق عليه قاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما